

مسرحية المهرج الموسيقي للاجئين و مساعديهم  
بتاريخ: السبت ، ٩ نيسان/أبريل ٢٠١٦

**Musikalisches Clowntheater für  
Flüchtlinge und Helfer  
am Samstag, 9. April**

**Musical Clown Theatre for  
Refugees and helpers  
on saturday, april 9th**

## مسرحية المهرج الموسيقي للاجئين و مساعدتهم

بتاريخ: الجمعة ، ٨ نيسان  
سحر، كوميديا، إثارة، تشويق

مسرحية للصغار والكبار، مسرحية للجميع من  
أصدقائكم الألمان

لقد أتيتم إلينا من بلدان بعيدة إلى مدينة غوتسلو  
حاملين معكم في حقائبكم أحلامكم و أمنياتكم

وسوف نعرض لكم مسرحية المهرج الموسيقي مع  
الكثير من الموسيقى الجميلة و بدون كلمات،سحر،  
كوميديا، إثارة، تشويق

مسرحية المهرج الموسيقي من أجل التواصل  
من أجل التقاء الناس مع بعضهم

:وهذا ما سوف تشاهدونه

ثلاثة مهرجون في طريقهم إلى تحقيق أحلامهم،  
مهتمون بالوصول لأمنياتهم.ترافقهم الموسيقى من  
حلم إلى حلم، يجدون في طريقهم معا الكثير من  
الخفايا ويستكشفونها، يتشاركون سوية السعادة  
صغيرة كانت أم كبيرة، يتشاركون الفشل و النجاح  
ستضحكون معهم و تشاركونهم أحاسيسهم و تدعوهم  
يتمتعوكم بمشاهدتهم مع الموسيقى الرائعة لحد نهاية  
المسرحية.

في يوم السبت ، ٩ نيسان/أبريل ٢٠١٦ ، الساعة ٦  
مساء

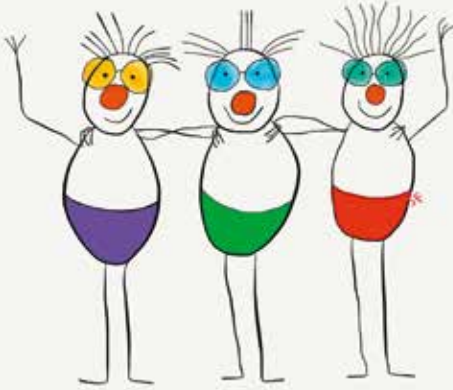
في القاعة الرياضية للمدرسة

Grundschule Blankenhagen

Dresdner Straße 15,33330

Gütersloh

الدعوة عامة



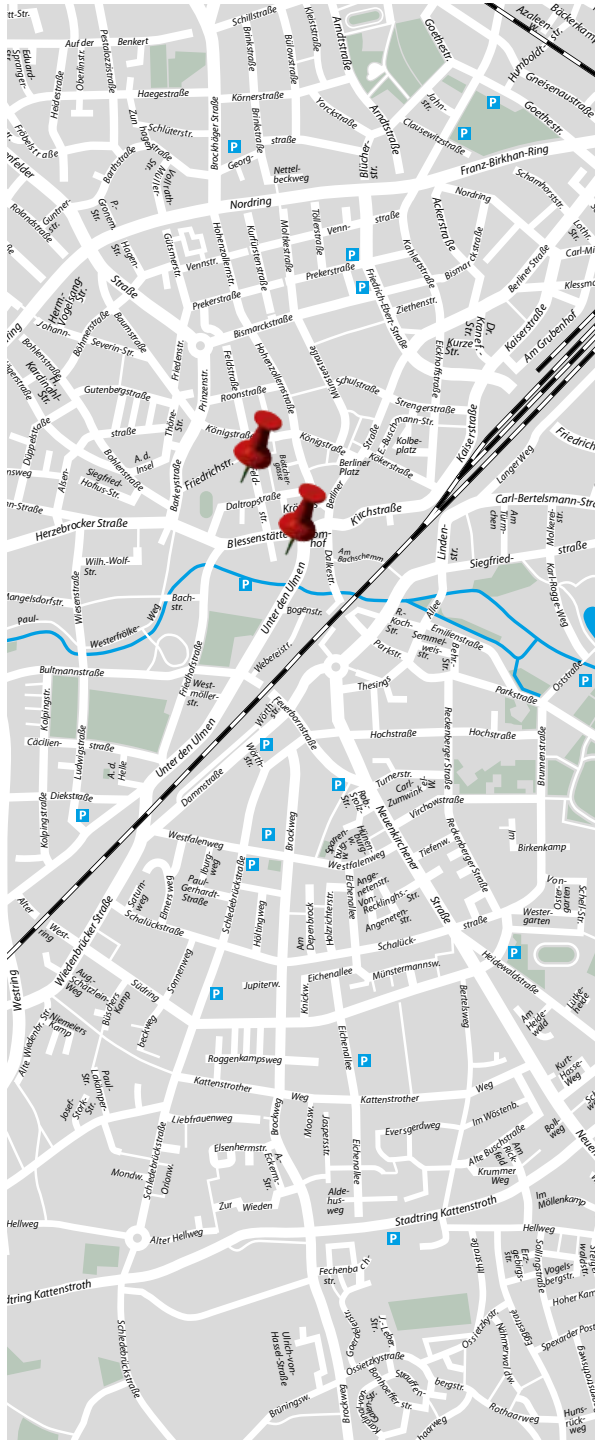
## الممثلون هم

**باربارا دوس:** تعيش في ألمانيا، سويسرا، وفي إفريقيا. شقت طريقها بداية في المسرح التجسدي ومن بعده المسرح الكلاسيكي وصولا إلى المشاريع الاجتماعية الثقافية بلغة المسرح، درست الفن المسرحي الارتجالي و التتكري و البهلواني والرقص وفن التمثيل الإيمائي و التهريج. وذهبت في جولات مسرحية مع عروض السيرك. يسعدها تقديم العروض التمثيلية الاجتماعية-السياسية للأشخاص الذين لا يذهبون عادة إلى المسرح. اهتمامها بالمسرح الأجنبي في عاداته وتقاليده قادها نحو الهند، كولومبيا، وإفريقيا قامت بإخراج مسرحية في بوركينا فاسو. عملت مع الأطفال و منتجي الأفلام و المسرحيات.



**ستيفان فيرينش:** ولد في سلوفاكيا. ممثل محنك في الفن التمثيلي الإيمائي و فن التمثيل الكوميدي، والعروض السياسية المسرحية. وعمل كمخرج في مستشفيات الأطفال. درس في مدرسة الفن التمثيلي الإيمائي في إيسن، بدون معرفة أي كلمة ألمانية. والآن مع الوقت أصبح يعرف الألمانية كما معرفته بلغة الشارات والجسد. مثل خلال جولات مسرحية. وكان من المؤسسين للمسرح التتكري و صعد على خشبات المسارح الأوروبية ، الأسترالية ، الإفريقية ، المكسيكية، و الهندية. ومنذ سنوات هو جزء من فرقة ثنائية مع مايك يانزن وقدموا مسرحياتهم الخاصة في داخل وخارج البلاد.

**مايك يانزن:** تنحدر من عائلة امتهنت التمثيل. درست في سويسرا ولديها دبلوم في فن التمثيل الارتجالي و الفن التمثيلي الإيمائي و البهلواني وفن الرقص و بناء الوجوه التتكرية و التمثيل فيها. عملت في السيرك و في المسارح كمتثلة ومخرجة وكنت مسرحيات وأخرجتها بنفسها. وعرضتها داخل البلاد وخارجها. وفي حقيبتها المسرحية مسرحيات تملؤها الضحك والتركيز على الأشياء الأساسية كما أنها بالتعاون مع ستيفان فيرينش ثنائي المسرح المتحرك والمتحول. هذا الثنائي المسرحي للبالغين والأطفال يجوبون العالم بمسرحياتهم والتي هي من إنتاجهم الشخصي. بالإضافة إلى هذا تعمل كمخرجة في مستشفيات الأطفال وتمثل الفن الارتجالي على حلبة المسرح



هيا ساهموا معنا في ورشة المسرح

هؤلاء الممثلين الثلاث يعرضون على الجمهور ورشاتهم المسرحية في جو منسجم، يستطيع المشاركون في هذه الورشات المسرحية التعرف على بعضهم البعض

جميعا يعيشون الفرحة والبهجة ويمارسون حل الألعاب والفنون وفن الارتجال العبا، وإفاعات موسيقية ، وأشياء عفوية، وفرح يتم اكتشافهم

في هذه الورشات المسرحية لاتمثل اللغة الأم أي حاجز بل على العكس تمثل حافز لتبادل المواهب الفنية لأن اللغة في هذه الحالة لا تمثل وسيلة للتفاهم إلا بشكل ثانوي

الشيء الأساسي هو التفاهم على أساس الفن والموسيقى، لأن الموسيقى هي أساس كتابة القصص و عرضها التمثيلي على خشبة المسرح كل هذه الممارسات والأعمال الفنية تعطي للحياة البهجة والفرح وتعلم المجموعة روح التعاون و التضامن في سبيل الفن والجمال

الموعد يوم الأحد ١٠ نيسان/أبريل ٢٠١٦

ابتداء من الساعة ١١ صباحا ، مدة العرض ٣

ساعات في

**Bürgerzentrum Lukas  
Spieergarten 34, 33330 Gütersloh**

للعلم : عدد المشاركين محدود ولهذا يرجى التسجيل

مسبقا عند مكتبة المدينة على رقم الهاتف

أو (05241)2118087

(05241)2118074

## Musical Clown Theatre for Refugees and Helpers!

*exciting, funny, enchanting, amazing, magical*

*Theatre for all ages – theatre for everyone – theatre of friends*

You have come from distant countries and after a long journey, arrived in Gütersloh – along with your dreams and hopes. We want to welcome you with a Clown Theatre performance. We promise a lot of wordless music – exciting, funny, enchanting, amazing, magical. Clown Theatre unites, Clown Theatre brings people together.

And this is what you can expect:

Three clowns heading for their dreams carried by their hopes and wishes. Accompanied by music, we wander from dream to dream, discover what is hidden and find similarities: happiness, failures and success. Laugh and feel with them and let them carry you away to a grand musical finale.

On Saturday 9 April, 6pm  
at the Gym of the Elementary School Blankenhagen,  
Dresdner Straße 15, 33330 Gütersloh  
Free entry



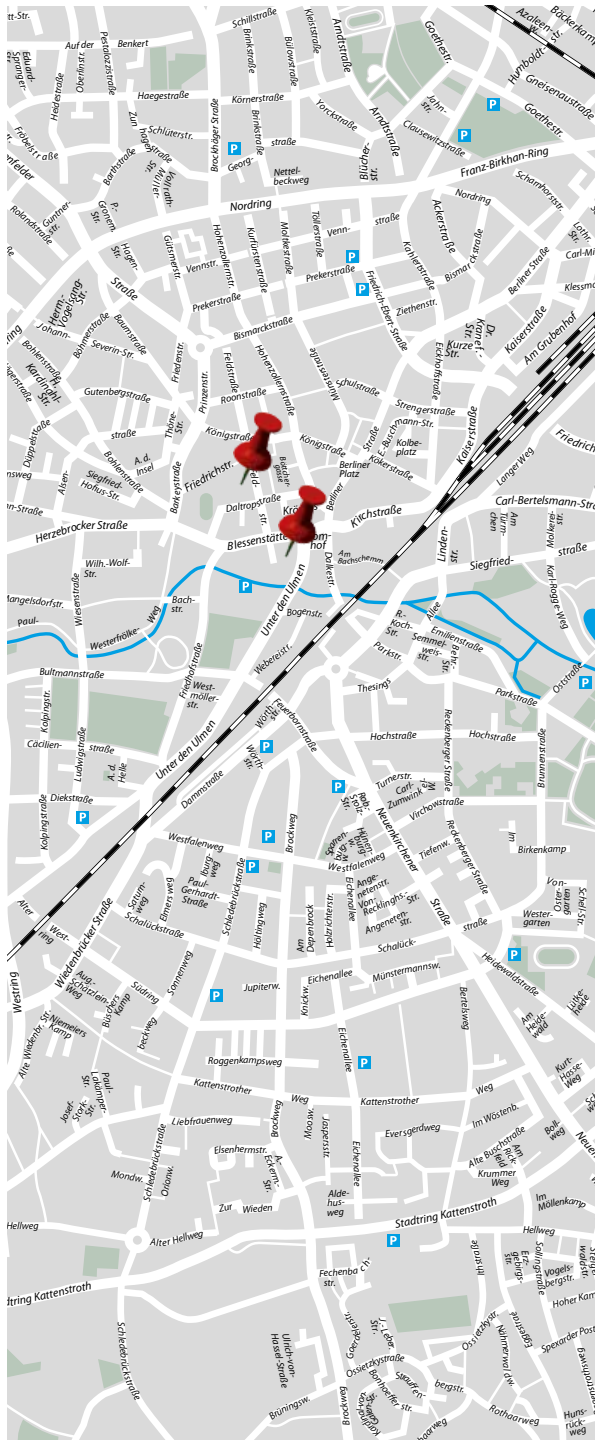
## The Actors are ...

**Barbara Duss**, lives in Germany, Switzerland and Africa. Her work includes mime, traditional theatre, and socio-cultural projects. She has studied improvisation, masque, acrobatics, dance, pantomime, and clowning. She has also been touring with a circus theatre. Engaging with sociopolitical issues and close contact with her audience are very important to her. She particularly enjoys performing for people who do not usually go to the theatre. Her interest in foreign theatre traditions led her to India, Columbia and Africa. She directs theatre productions in Burkina Faso, works with children, and produces Films and plays.



**Stefan Ferencz**, born in Slovakia. He is a thoroughbred actor and pantomime. He performs slapstick as well as political cabaret and theatre. In his role as a clown he also visits hospitals. He studied pantomime at Folkwang Hochschule Essen without knowing a single word of German. Today, he is proficient in both German and mime. He was co-founder of a mask theatre. In his theatrical work he travelled throughout Europe, Australia, Africa, China, Mexico and India. Together with fellow actor Maïke Jansen he has formed the double act »pohyb's und konsorten – mobiles Theater« and they have been touring throughout the world for several years.

**Maïke Jansen** practically grew up in the theatre and acting is in her blood. She studied in Switzerland and has a degree in improvisation, pantomime, acrobatics, dance, and masque. She has worked in circuses and theatres as an actor and assistant director. She writes and directs her own plays and stages them at home and abroad. In her attempt at simplifying the world, she always employs movement, gestures, and laughter. Together with fellow actor Stefan Ferencz she has founded the double act »pohyb's und konsorten – mobiles Theater«. They perform for adults and children throughout the world. When she is not touring, she visits hospitals, does improv events, and workshops on theatre, clown, and mime performances.



## Join our Theatre Workshop!

All three actors invite you to join them in a workshop. It is a chance to get to know each other (and yourself) in a relaxed atmosphere.

Play, tempo, spontaneity, imagination, joy – discover your shared passion for performance and improvisation. Play with your opportunities!

In this workshop there are no language barriers. Instead of focussing on language we want to engage through gestures and facial expressions. We want to tell stories through laughter and music. With this playful and curious approach to storytelling, we hope to strengthen solidarity and, above all, have a good time.

On Sunday 10 April 2016, 11am  
Duration: Approximately 3 hours  
Citizen Center Lukas  
Spiekergarten 34  
33330 Gütersloh

## Musikalisches Clown-Theater für Flüchtlinge und Helfer!

*mitreißend, komisch, bezaubernd, verblüffend, märchenhaft*

*Theater für Jung und Alt – Theater für jedermann –  
Theater von Freunden*

Sie sind aus fernen Ländern bei uns in Gütersloh angekommen – im Gepäck Ihre Träume und Wünsche.

Für Sie zeigen wir Clown-Theater mit viel Musik und ohne Worte – mitreißend, komisch, bezaubernd, verblüffend, märchenhaft.

Clown-Theater verbindet,  
Clown-Theater bringt Menschen zusammen.

Und das erwartet die Zuschauer:

Drei Clowns unterwegs zu ihren Träumen, getragen von ihren Wünschen. Begleitet von Musik wandern sie von Traum zu Traum, finden Verstecktes und entdecken Gemeinsames: das kleine und das große Glück, das Scheitern und das Gelingen. Lachen und fühlen Sie mit ihnen und lassen Sie sich mitreißen – bis zum großen musikalischen Finale.

Am Samstag, 9. April 2016, um 18 Uhr  
in der Sporthalle der Grundschule Blankenhagen,  
Dresdner Straße 15, 33330 Gütersloh  
Eintritt frei





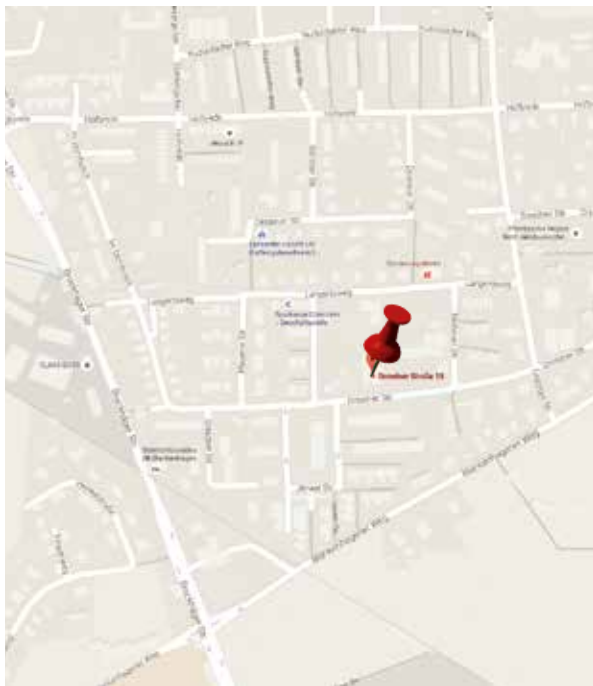
## Die Schauspieler sind ...

**Barbara Duss**, lebt in Deutschland, der Schweiz und in Afrika. Ihr Weg führte vom Körpertheater über das klassische Schauspiel zu soziokulturellen Projekten mit eigener Bühnensprache. Studierte unter anderem Improvisation, Maskenspiel, Akrobatik, Tanz, Pantomime und Clownerie, ging auf Theaterzirkus-Tournee. Begeistert sich für sozial-politische Themen und das Spielen für Menschen, die üblicherweise nicht ins Theater gehen. Ihr Interesse an fremden Theatertraditionen führte sie nach Indien, Kolumbien und Afrika. Macht Theater in Burkina Faso, führt dort Regie, arbeitet mit Kindern und produziert Filme und Theaterstücke.



**Stefan Ferencz**, geboren in der Slowakei. Der Vollblutschauspieler ist Pantomime und beherrscht Slapstick, politisches Kabarett und Theater. Als Clown spielt er auch in Krankenhäusern. Er studierte an der Folkwang Hochschule in Essen Pantomime, ohne ein Wort Deutsch zu sprechen. Das beherrscht er mittlerweile (fast) so gut wie die Körpersprache. Spielte Tourneetheater, war Mitbegründer einer Maskentheatergruppe und trat unter anderem in Europa, Australien, Afrika, China, Mexiko und Indien auf. Seit Jahren ist er als Teil des Duos »pohyb's und konsorten-mobiles Theater« gemeinsam mit Maïke Jansen mit eigenen Stücken im In- und Ausland unterwegs.

**Maïke Jansen** hat Schauspielerblut in den Adern und ist im Theater aufgewachsen. Sie studierte unter anderem in der Schweiz und hat ein Diplom in Improvisation, Pantomime, Akrobatik, Tanz, Maskenbau- und Spiel. Arbeitete im Zirkus und an Theatern als Schauspielerin und Regieassistentin. Sie führt selbst Regie und schreibt Stücke, mit denen sie im In – und Ausland gastiert. Im Gepäck hat sie stets Bewegung, Lachen und die Suche nach der Reduzierung auf das Wesentliche. Gemeinsam mit Stefan Ferencz gründete sie das Duo »pohyb's und konsorten-mobiles Theater«. Die beiden sind mit eigenen Theater-Produktionen für Erwachsene und Kinder weltweit unterwegs. Außerdem spielt sie als Krankenhaus-Clown, leitet Improvisationsabende und Workshops für Theater, Clowns und Körperarbeit.



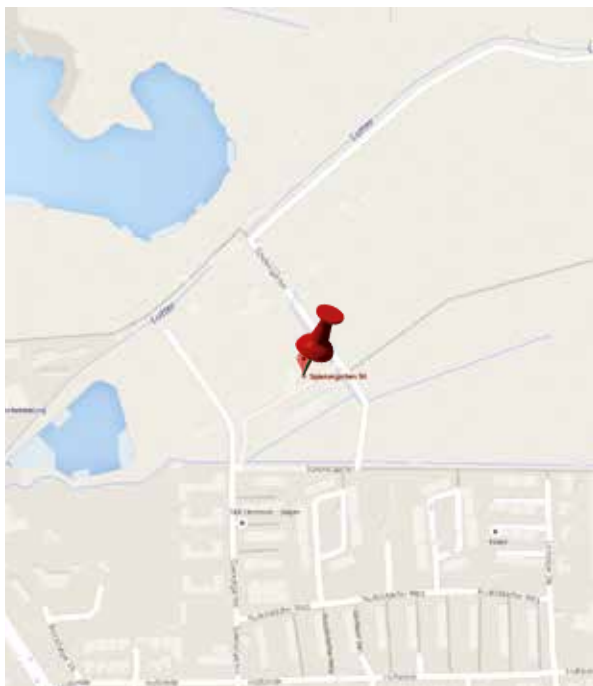
## Machen Sie mit bei unserem Theater-Workshop!

Die drei Schauspieler laden ihre Zuschauer zum gemeinsamen Workshop ein. In entspannter Atmosphäre können die Teilnehmer einander und sich selbst besser kennen lernen.

Spiel, Tempo, Spontaneität, Einfallsreichtum, Freude – entdecken Sie gemeinsam ihre Freude am Spiel und an der Improvisation.

Spielen Sie mit ihren Möglichkeiten!

In dem Workshop sind Ihre unterschiedlichen Muttersprachen kein Hindernis, sondern stellen nur eine kleine Herausforderung dar. Denn die Sprache als Mittel der Verständigung steht im Hintergrund. Im Vordergrund steht die kreative Verständigung! Durch Mimik und Gestik, durch Lachen und Musik werden Geschichten erzählt. Der spielerische und neugierige Umgang mit Geschichten und ihren Möglichkeiten lässt Lebensfreude zu und fördert den Zusammenhalt.



Am Sonntag, 10. April 2016,

Beginn 11 Uhr

Dauer ca. 3 Stunden

Bürgerzentrum Lukas

Spiekgarten 34

33330 Gütersloh



Stiftung der  
Sparkasse Gütersloh



Stadt **Bibliothek** Gütersloh  
DIE GANZE WELT IN EINEM HAUS



Stadt  
Gütersloh

Fachbereich  
Familie und Soziales



literaturverein  
Freunde und Förderer der Stadtbibliothek Gütersloh e.V.

**GUETSEL.DE**

Bürgerstiftung **Gütersloh**